Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | odpowiedział: Jeśli wyszli po pokój, schwytajcie ich żywych, a jeśli wyszli do walki, też schwytajcie ich żywych! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odpowiedział: Jeśli wyszli prosić o pokój, schwytajcie ich żywych, a jeśli wyszli do walki — też schwytajcie ich żywych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Polecił: Jeśli wyszli *prosić* o pokój, pojmijcie ich żywych, również jeśli wyszli walczyć, pojmijcie ich żywych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Chociażby o pokój szli prosić, pojmajcie je żywo; chociażby też ku bitwie wyszli, żywo je pojmajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Chociaż o pokój idą, pojmajcie je żywo, chociaż aby się bili, żywo je pojmajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on rzekł: Czy wyszli w zamiarach pokojowych, czy też wyszli walczyć, bierzcie ich żywcem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł: Jeżeli wyruszyli w celach pokojowych, schwytajcie ich żywych, a jeżeli w celach wojennych, także schwytajcie ich żywych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | rozkazał: Bez względu na to, czy wyszli w pokojowych zamiarach, czy też na wojnę, bierzcie ich żywych! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkazał im: „Wyszli prosić o pokój czy też walczyć, bierzcie ich żywcem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polecił: - Jeśli wyszli w celach pokojowych, pojmijcie ich żywych, a jeśli wyszli do boju, [również] ich żywych pojmijcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань і піди на зустріч Ахаавові цареві Ізраїля, що в Самарії. Ось він у винограднику Навутея, бо пішов туди його унаслідити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Jeżeli wyruszyli w pokojowych zamiarach pochwyćcie ich żywych; a jeśli w zamiarach wojennych – także pochwyćcie ich żywych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to rzekł: ”Czy wyszli ku pokojowi, macie ich wziąć żywcem, czy też wyszli ku bitwie, żywcem macie ich wziąć”. |